

Episode 196 - The Epicurean Arguments In Cicero's On Ends - Book Two - Part 06

Post by “Cassius” of October 15, 2023 at 6:03 PM

One more example, this time Torquatus using his own words in Book 1 line 56.

Rackham's "active sensation" does not seem as literal as Reid's "stirs the senses" - the operative word is again "moveat."

Non placet autem detracta voluptate aegritudinem statim consequi, nisi in voluptatis locum dolor forte successerit; at contra gaudere nosmet omittendis doloribus, etiamsi voluptas ea quae sensum moveat nulla successerit; eoque intellegi potest quanta voluptas sit non dolore.

Rackham:

But we do not agree that when pleasure is withdrawn uneasiness at once ensues, unless the pleasure happens to have been replaced by a pain; while on the other hand one is glad to lose a pain even though no active sensation of pleasure comes in its place: a fact that serves to show how great a pleasure is the mere absence of pain.

Reid:

We refuse to believe, however, that when pleasure is removed, grief instantly ensues, excepting when perchance pain has taken the place of the pleasure; but we think on the contrary that we experience joy on the passing away of pains, even though none of that kind of pleasure which stirs the senses has taken their place; and from this it may be understood how great a pleasure it is to be without pain.